

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

СОВЕТ  
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.  
GENERAL

S/9515  
1 December 1969  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 26 НОЯБРЯ 1969 ГОДА  
НА ИМЯ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СССР

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 7 ноября 1969 года (S/9498), в котором имеется ссылка на документ S/9455: "Телеграмма министра иностранных дел Германской Демократической Республики от 25 сентября 1969 года на имя Председателя Совета Безопасности". В Вашем письме указывается следующее:

"Что касается упомянутой в их письме сноски к документу S/9455... то следует отметить, что эта сноска является произвольным актом одного из чиновников Секретариата Организации Объединенных Наций. Она не была согласована с Председателем Совета Безопасности, что, разумеется, нельзя признать нормальным".

В сноске, о которой идет речь, указывается, что документ S/9455 "Распространяется по указанию Председателя Совета Безопасности". Как мне известно, это фактическое заявление было правильным и было добавлено Секретариатом с моего согласия, чтобы ясно указать, на каком основании выпускается этот документ. Это не явствует из текста сообщения, содержащегося в документе S/9455, так как ему не предшествовала ни записка Председателя Совета Безопасности, как можно было бы ожидать при сложившихся обстоятельствах, ни письменная просьба о распространении документа одного из государств-членов.

Необходимо было указать, что документ S/9455 не был распространен по инициативе Секретариата, так как он не отвечает практике и политике Секретариата, относящейся к распространению сообщений в качестве документов Совета Безопасности. В соответствии с такой практикой и политикой Секретариат распространяет сообщения в качестве документов Совета Безопасности только когда это определенно потребовано

тем или иным государством или когда на это имеется другое разрешение в Правилах процедуры или в соответствующих решениях Совета Безопасности.

Ни одно из этих условий не было выполнено в случае документа S/9455, а именно:

а) Телеграмма в документе S/9455 не содержала просьбы о распространении ее в качестве документа.

б) Телеграмма относилась к резолюции 269 (1969) Совета Безопасности от 12 августа 1969 года, в которой не предусматриваются комментарии из какого бы то ни было источника, за исключением доклада Генерального секретаря об осуществлении резолюции.

с) Прежние сообщения из того же источника распространялись в качестве документа только по письменной просьбе одного из государств-членов. В Правиле 6 Временных правил процедуры Совета Безопасности, на основании которого Генеральный секретарь берет на себя инициативу распространять сообщения, упоминаются среди прочего сообщения, получаемые от "государств". В резолюции 269 (1969) Совета Безопасности от 12 августа, к которой относится документ S/9455, говорится о "всех государствах". Хорошо известно, что Секретариат не может по собственной инициативе следовать формуле "любое государство" или "все государства", не получив точных указаний от Совета Безопасности или Генеральной Ассамблеи, и в этой связи я могу только сослаться на мое заявление, сделанное на 1258-м пленарном заседании Генеральной Ассамблеи 18 ноября 1963 года.

Ввиду вышесказанного и во избежание недоразумений, которые могли бы несомненно возникнуть, к документу S/9455 Секретариатом была добавлена сноска. При этих обстоятельствах и учитывая вполне законный характер этой сноски, я не могу заключить, что в этом случае имел место "произвольный акт". Ввиду того, что Ваше письмо от 7 ноября 1969 года

/...

(S/9498) было по Вашей просьбе распространено в качестве документа Совета Безопасности, я распространяю настоящий ответ также в качестве документа.

Искренне ваш,

У ТАН

---